

**N** SERIES

# ALTERED CARBON

**ESPAÑOL**

**CREADO POR**

Laeta Kalogridis

**EPISODIO 2.04**

**"Shadow of a Doubt"**

Mientras el planeta celebra el Día de Harlan, Kovacs trama un plan de escape, Quell reconstruye fragmentos de su vida y Poe se enfrenta a un ajuste de cuentas.

**ESCRITO POR:**

Sang Kyu Kim

**DIRIGIDO POR:**

MJ Bassett

**TRANSMISIÓN ORIGINAL:**

27.2.2020

**NOTA:** Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

1

00:00:07,132 --> 00:00:09,134  
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:12,679 --> 00:00:15,348  
BASADA EN LA NOVELA DE RICHARD K. MORGAN

3

00:00:37,203 --> 00:00:39,205  
¿No deberías haberme dicho

4

00:00:39,289 --> 00:00:42,834  
lo que tramaba la loca de tu novia  
antes de asociarte?

5

00:00:42,917 --> 00:00:44,586  
No necesitabas saberlo.

6

00:00:44,669 --> 00:00:45,962  
- Dame electrodos.  
- Regresó.

7

00:00:46,046 --> 00:00:47,422  
No se fue del planeta.

8

00:00:47,505 --> 00:00:48,673  
¿Irte del planeta?

9

00:00:48,757 --> 00:00:51,801  
Hicimos un trato, mentiroso de mierda.

10

00:00:51,885 --> 00:00:53,803  
No ibas a ayudarme con mi hermano.

11

00:00:53,887 --> 00:00:56,556  
Hacías tiempo  
para irte del planeta con ella.

12

00:00:56,639 --> 00:00:58,224

- Permítame...

- Dijiste suficiente.

13

00:00:58,308 --> 00:00:59,184

Encontré esto.

14

00:00:59,267 --> 00:01:01,019

Súbeme a la creación del Renunciante.

15

00:01:01,102 --> 00:01:02,687

Solo queda un Fundador,

16

00:01:03,271 --> 00:01:06,107

Konrad Harlan,

y me dirá qué le hicieron a Quell.

17

00:01:06,191 --> 00:01:07,275

La Srta. Falconer...

18

00:01:07,358 --> 00:01:09,694

Dije que no me jodieras. Te lo advertí.

19

00:01:09,778 --> 00:01:11,071

Tu recompensa subió.

20

00:01:11,154 --> 00:01:12,781

No recuerdo que el Protectorado

21

00:01:12,864 --> 00:01:15,575

perdonara a los que se asocian  
con terroristas,

22

00:01:15,658 --> 00:01:17,327

aunque cambiaran de opinión.

23

00:01:17,410 --> 00:01:19,204  
Ella irá tras él en RV.

24

00:01:19,287 --> 00:01:21,164  
Cuando lo haga, rastréala.

25

00:01:26,002 --> 00:01:27,295  
No hará falta.

26

00:01:27,921 --> 00:01:29,339  
Como intentaba decirle,

27

00:01:29,881 --> 00:01:32,759  
sabemos dónde está la Srta. Falconer.  
Está aquí.

28

00:01:33,218 --> 00:01:34,052  
¿Qué?

29

00:01:34,135 --> 00:01:36,346  
¿Aquí en este hotel?

30

00:01:36,429 --> 00:01:37,889  
La encontrarán arriba.

31

00:01:39,474 --> 00:01:43,436  
Dele tiempo de asearse.  
Llegó en un estado calamitoso.

32

00:02:02,580 --> 00:02:03,498  
¿Quell?

33

00:02:25,395 --> 00:02:26,521  
Quell, soy yo.

34

00:02:58,011 --> 00:02:59,387  
Volvió a suceder.

35  
00:03:01,097 --> 00:03:01,931  
Lo sé.

36  
00:03:14,027 --> 00:03:16,529  
EL NUNCA MÁS

37  
00:03:21,993 --> 00:03:24,162  
Me cansé de esta suite de recuperación  
de RV.

38  
00:03:24,245 --> 00:03:25,663  
Estoy listo para salir.

39  
00:03:25,747 --> 00:03:29,209  
Esa misión terminó hace casi 300 años.

40  
00:03:30,168 --> 00:03:32,670  
No queda nadie de tu escuadrón.

41  
00:03:32,754 --> 00:03:34,130  
¿De qué hablas?

42  
00:03:34,672 --> 00:03:37,467  
El Protectorado copió pilas  
de los soldados

43  
00:03:37,550 --> 00:03:39,552  
que consideran valiosos.

44  
00:03:40,261 --> 00:03:41,804  
Las guarda congeladas.

45  
00:03:43,056 --> 00:03:44,140

Tú fuiste uno.

46

00:03:44,849 --> 00:03:47,268  
¿Me congelaste durante tres siglos?

47

00:03:47,769 --> 00:03:49,354  
Debía esperar que se presentara

48

00:03:49,437 --> 00:03:52,941  
una situación extrema  
para que se justificara reimplantarte.

49

00:03:53,942 --> 00:03:55,318  
Muchas cosas cambiaron.

50

00:03:56,694 --> 00:03:57,862  
Incluyéndome a mí.

51

00:03:59,113 --> 00:04:02,617  
Me dieron una funda nueva  
y un nombre nuevo.

52

00:04:03,159 --> 00:04:04,702  
Iván Carrera.

53

00:04:05,036 --> 00:04:09,290  
Y este es ahora Takeshi Kovacs.

54

00:04:10,750 --> 00:04:13,211  
El hombre más buscado de Harlan.

55

00:04:13,586 --> 00:04:14,921  
Tengo una funda doble.

56

00:04:15,004 --> 00:04:16,381  
Tuve que romper reglas.

57

00:04:16,464 --> 00:04:18,341  
Si me atrapan, nos matan a ambos.

58

00:04:18,424 --> 00:04:19,926  
No si haces bien tu trabajo.

59

00:04:21,010 --> 00:04:23,012  
¿Quieres que me busque a mí mismo?

60

00:04:23,429 --> 00:04:24,264  
¿Por qué?

61

00:04:24,597 --> 00:04:25,807  
¿Qué me pasó?

62

00:04:25,890 --> 00:04:26,891  
Ella.

63

00:04:30,895 --> 00:04:32,188  
Quellcris Falconer.

64

00:04:34,983 --> 00:04:37,527  
Se cruzaron fuera de Stronghold.

65

00:04:37,610 --> 00:04:39,821  
Caíste en sus garras, te infectó.

66

00:04:40,446 --> 00:04:41,781  
Desertaste.

67

00:04:43,032 --> 00:04:44,450  
Te uniste a su Rebelión.

68

00:04:44,534 --> 00:04:45,368

Mentira.

69

00:04:45,827 --> 00:04:47,120  
¿Por qué haría eso?

70

00:04:47,203 --> 00:04:50,498  
Me he hecho esa pregunta  
desde que le diste la espalda

71

00:04:50,581 --> 00:04:52,625  
a todas tus convicciones.

72

00:04:55,003 --> 00:04:56,546  
Estabas bajo mis órdenes.

73

00:04:56,629 --> 00:04:59,716  
Era mi responsabilidad guiarte. Fallé.

74

00:04:59,799 --> 00:05:01,092  
No volverá a suceder.

75

00:05:01,718 --> 00:05:05,138  
Elimina a Falconer y Kovacs ahora.

76

00:05:06,139 --> 00:05:07,432  
Y recuperar tu vida.

77

00:05:07,515 --> 00:05:11,769  
- Recupera tu lugar en este mundo.  
- Una segunda oportunidad.

78

00:05:11,853 --> 00:05:14,814  
Los Kovacs en los que te convertiste  
lo destruyeron todo.

79

00:05:15,315 --> 00:05:17,066



A todos los que querías.

80

00:05:18,693 --> 00:05:19,527  
¿A todos?

81

00:05:23,698 --> 00:05:24,615  
A tu hermana.

82

00:05:26,159 --> 00:05:26,993  
A Reileen.

83

00:05:27,076 --> 00:05:27,910  
¿Qué hizo?

84

00:05:28,536 --> 00:05:29,746  
¿Qué le hizo a Rei?

85

00:05:30,830 --> 00:05:31,706  
La mató.

86

00:05:32,874 --> 00:05:35,918  
Salió con un indulto  
y un montón de créditos.

87

00:05:36,002 --> 00:05:37,128  
Lo siento, hijo.

88

00:05:46,554 --> 00:05:47,638  
¿Cuándo me decantaré?

89

00:05:49,140 --> 00:05:49,974  
Pronto.

90

00:05:51,351 --> 00:05:54,020  
Mi brigada está organizando  
tu transferencia.

91

00:05:59,525 --> 00:06:00,526

¿Qué opinas?

92

00:06:01,194 --> 00:06:03,404

¿Te gustan las mejoras de la funda?

93

00:06:06,783 --> 00:06:08,284

- Sí.

- Esta es tu brigada.

94

00:06:08,701 --> 00:06:11,496

La Wedge. Tú estarás al mando.

95

00:06:11,579 --> 00:06:14,791

Explotó la estación de transferencias  
y nos quedamos sin refuerzos.

96

00:06:14,874 --> 00:06:15,833

¿Y Kovacs y Falconer?

97

00:06:15,917 --> 00:06:18,920

Anoche mataron al jefe de la yakuza  
en Harlan.

98

00:06:19,003 --> 00:06:23,091

Creemos que intentaba ayudarlos  
a salir del planeta. Empecemos por ahí.

99

00:06:23,174 --> 00:06:24,634

¿Qué sabemos del arma?

100

00:06:24,717 --> 00:06:25,551

Nada.

101

00:06:25,635 --> 00:06:27,303

Salvo que la queremos.

102

00:06:27,637 --> 00:06:28,930  
Voy a ver a la gobernadora.

103

00:06:30,014 --> 00:06:31,474  
Regresaré cuando pueda.

104

00:06:33,267 --> 00:06:35,561  
Debe ser difícil volver  
después de estar congelado.

105

00:06:37,146 --> 00:06:38,356  
Si quieres que dirija...

106

00:06:38,439 --> 00:06:41,275  
Dirijo operativos  
desde que tu abuelo era joven.

107

00:06:41,859 --> 00:06:44,153  
Te avisaré si necesito una secretaria.

108

00:06:46,072 --> 00:06:47,740  
A sus armas. Nos vamos.

109

00:06:52,328 --> 00:06:55,123  
El Sr. Kovacs mintió  
para beneficiar a la Srta. Falconer.

110

00:06:55,456 --> 00:06:58,793  
- No sabemos qué le pasa.  
- Yo sí. Está loca.

111

00:06:59,335 --> 00:07:01,337  
Se le jodió la DH.

112

00:07:01,421 --> 00:07:04,465  
Su conducta se debe  
a su personalidad fragmentada,

113

00:07:04,549 --> 00:07:06,592  
quizá tenga la consciencia dividida.

114

00:07:06,676 --> 00:07:10,012  
Lo he visto en arqueoanálogos  
reenfundados varias veces.

115

00:07:10,471 --> 00:07:12,265  
Un trauma puede ser una causa.

116

00:07:13,307 --> 00:07:15,226  
Posiblemente se pueda reparar.

117

00:07:15,810 --> 00:07:16,644  
Lo dudo.

118

00:07:16,978 --> 00:07:18,479  
Ese problema no tiene cura.

119

00:07:18,563 --> 00:07:21,566  
Cuando la mente se deteriora así,  
tiende a empeorar.

120

00:07:22,275 --> 00:07:24,152  
Como nuestras opciones.

121

00:07:26,571 --> 00:07:29,157  
Poe, no te sucede lo mismo que a ella.

122

00:07:29,240 --> 00:07:30,783  
Pero se está deteriorando.

123

00:07:31,159 --> 00:07:33,995  
Debo servir, mientras pueda.

124  
00:07:34,078 --> 00:07:35,496  
¿Cómo propones hacerlo?

125  
00:07:35,580 --> 00:07:37,665  
Haciendo lo que sugirió el Sr. Kovacs.

126  
00:07:39,208 --> 00:07:42,879  
No podemos tratarla  
sin identificar la causa de su mal.

127  
00:07:42,962 --> 00:07:45,214  
Debo infiltrar la creación  
de los Renunciantes

128  
00:07:45,298 --> 00:07:46,799  
e interrogar a Konrad Harlan.

129  
00:07:46,883 --> 00:07:49,135  
Él quizá sepa qué la aqueja.

130  
00:07:49,218 --> 00:07:50,219  
Es peligroso.

131  
00:07:51,179 --> 00:07:53,055  
La Srta. Falconer es mi alma gemela.

132  
00:07:53,181 --> 00:07:56,517  
Renunciar a ella  
sería como renunciar a mí mismo.

133  
00:07:56,601 --> 00:07:59,562  
Usted acaba de convencerme  
de que eso es prematuro.

134

00:07:59,645 --> 00:08:02,315

Sí, pero no sabes  
cómo afectará tu sistema.

135

00:08:02,398 --> 00:08:04,233

¿Espera que no haga nada?

136

00:08:07,028 --> 00:08:09,238

¿Eso hizo con los arqueoanálogos?

137

00:08:11,324 --> 00:08:13,493

No puedes salvar  
a los humanos de ellos mismos.

138

00:08:13,826 --> 00:08:16,037

Por eso no debes acercarte a ellos.

139

00:08:16,120 --> 00:08:17,830

Siempre se están matando.

140

00:08:17,914 --> 00:08:18,873

Es así.

141

00:08:18,956 --> 00:08:20,666

No voy a salvarlos a todos.

142

00:08:20,750 --> 00:08:22,418

Solo quiero salvar a uno.

143

00:08:22,835 --> 00:08:24,295

¿Y qué le digo a Kovacs?

144

00:08:24,795 --> 00:08:28,382

Ya no es mi empleador.  
No necesito su permiso.

145

00:08:28,466 --> 00:08:30,468  
Solo necesito que usted...

146

00:08:32,136 --> 00:08:33,429  
...me desee suerte.

147

00:08:35,765 --> 00:08:36,599  
Buena...

148

00:08:37,683 --> 00:08:38,518  
...suerte.

149

00:08:40,478 --> 00:08:42,396  
Debe haber otra forma de salir.

150

00:08:42,480 --> 00:08:45,024  
No hay, los puertos pasan  
por el nodo principal.

151

00:08:45,107 --> 00:08:47,443  
¿Por qué destruiría nuestra única salida?

152

00:08:47,527 --> 00:08:50,613  
Quizá parte de ti quiere quedarse.  
Solo queda un Fundador.

153

00:08:50,696 --> 00:08:51,989  
Es Konrad Harlan.

154

00:08:52,073 --> 00:08:53,282  
No son nada para mí.

155

00:08:53,366 --> 00:08:55,493  
Deben haber hecho algo  
para que actúes así.

156  
00:08:55,576 --> 00:08:56,410  
¿Qué?

157  
00:08:56,494 --> 00:08:57,370  
¿Qué hicieron?

158  
00:08:58,120 --> 00:08:59,372  
Quiero respuestas.

159  
00:08:59,455 --> 00:09:02,124  
No quiero despertar más  
con sangre en las manos.

160  
00:09:02,208 --> 00:09:03,584  
Quell, no te culpo.

161  
00:09:04,585 --> 00:09:06,295  
Tanaseda era tu amigo.

162  
00:09:06,379 --> 00:09:08,464  
Nos estaba ayudando y yo lo maté.

163  
00:09:08,548 --> 00:09:10,258  
¿Cómo haces para no culparme?

164  
00:09:10,341 --> 00:09:12,385  
Porque me pidió que no te culpara.

165  
00:09:14,011 --> 00:09:16,097  
No sé cómo, pero sabía lo que pasaría.

166  
00:09:16,597 --> 00:09:18,432  
Lo último que dijo fue "perdónala".

167  
00:09:18,516 --> 00:09:20,142



Y lo estoy intentando.

168

00:09:21,060 --> 00:09:22,603  
Cuando sepas cómo hacerlo...

169

00:09:23,521 --> 00:09:24,397  
...avísame.

170

00:09:41,497 --> 00:09:42,790  
¿Dónde está su pila?

171

00:09:43,165 --> 00:09:45,334  
En el bolsillo del asesino, supongo.

172

00:09:48,504 --> 00:09:50,881  
El asesino la subió y abrió una RV.

173

00:09:50,965 --> 00:09:52,049  
¿Cómo lo sabes?

174

00:09:52,133 --> 00:09:53,426  
Es lo que yo haría.

175

00:09:54,135 --> 00:09:56,220  
Esta es la casa de mi bisabuelo.

176

00:09:56,304 --> 00:09:57,847  
No tienen derecho a entrar.

177

00:09:57,930 --> 00:09:59,098  
Somos el Protectorado.

178

00:09:59,181 --> 00:10:00,558  
Tenemos derecho.

179

00:10:01,017 --> 00:10:02,476  
Encontraremos al culpable.

180  
00:10:02,560 --> 00:10:04,145  
Es obvio quién lo hizo.

181  
00:10:05,521 --> 00:10:07,815  
El hijo de puta de Kovacs, idiota.

182  
00:10:08,274 --> 00:10:10,651  
Le dije a Tanaseda que no confiara en él.

183  
00:10:10,735 --> 00:10:11,861  
Entonces es tu culpa.

184  
00:10:12,820 --> 00:10:13,904  
¿Qué mierda dijiste?

185  
00:10:13,988 --> 00:10:16,574  
¿Sabías que Kovacs haría esto  
y no hiciste nada?

186  
00:10:17,700 --> 00:10:19,493  
Quizá si tu bisabuelo te valorara

187  
00:10:19,577 --> 00:10:22,455  
más que a una réplica de 300 años  
con funda robada...

188  
00:10:22,538 --> 00:10:25,625  
Cállate, saltafundas.

189  
00:10:26,375 --> 00:10:29,295  
- Si no...  
- No harás nada, como siempre.

00:10:30,713 --> 00:10:33,841  
Dinos dónde encontrarlo  
y haremos lo que tú no puedes.

191

00:10:39,180 --> 00:10:41,932  
No sé dónde está ese fósil del Enviado,

192

00:10:42,433 --> 00:10:44,185  
pero cuando lo encuentre,

193

00:10:44,810 --> 00:10:46,395  
serás el primero en enterarte.

194

00:10:54,654 --> 00:10:55,613  
Mentía.

195

00:10:56,238 --> 00:10:57,281  
Lo dejaste ir.

196

00:10:58,366 --> 00:10:59,992  
¿Quién dice que lo dejo ir?

197

00:11:09,752 --> 00:11:10,795  
Es ella.

198

00:11:11,253 --> 00:11:14,382  
- Significa que Takeshi Kovacs...  
- No mató a los mats.

199

00:11:16,092 --> 00:11:17,051  
Fue ella.

200

00:11:24,350 --> 00:11:26,310  
Aseguren esas imágenes.

201

00:11:26,811 --> 00:11:28,604

Las encripté en su servidor,

202

00:11:29,063 --> 00:11:30,856  
pero eso no cambia los hechos.

203

00:11:30,981 --> 00:11:32,983  
La líder de la Rebelión está viva.

204

00:11:33,067 --> 00:11:35,528  
Cortó todos los viajes interestelares,

205

00:11:35,611 --> 00:11:37,571  
dejó varado a un planeta entero.

206

00:11:37,655 --> 00:11:39,490  
Eso no se puede ocultar

207

00:11:39,990 --> 00:11:40,866  
o enterrar

208

00:11:41,242 --> 00:11:43,869  
o atar a un cohete para que desaparezca.

209

00:11:45,037 --> 00:11:48,708  
Cuando esto se sepa, deberá enfrentarse  
a algo más que su cartel.

210

00:11:50,000 --> 00:11:52,002  
¿Qué sabe de mi cartel?

211

00:11:53,921 --> 00:11:56,882  
Sé que viven con miedo  
a la revolución de Falconer.

212

00:11:58,300 --> 00:11:59,468  
Sé que cuando se inicie

213

00:11:59,552 --> 00:12:02,930  
perderán la confianza  
que les quede en su liderazgo.

214

00:12:03,889 --> 00:12:07,351  
Sé que la Carta Magna de la Colonia  
admite el voto de censura.

215

00:12:08,269 --> 00:12:10,646  
¿Qué se siente, gobernadora...

216

00:12:11,689 --> 00:12:13,858  
...al ver que se le mueve el piso?

217

00:12:20,865 --> 00:12:22,867  
Whisky, hielo.

218

00:12:23,951 --> 00:12:25,077  
¿Dónde está Poe?

219

00:12:25,161 --> 00:12:27,538  
El pobre tipo fue a buscarte  
a Konrad Harlan.

220

00:12:27,621 --> 00:12:29,749  
- Yo no se lo pedí.  
- Pero fue igual.

221

00:12:29,832 --> 00:12:31,876  
Esa lealtad es difícil de encontrar.

222

00:12:31,959 --> 00:12:33,919  
¿Y por qué no quiere reiniciarse?

223

00:12:36,756 --> 00:12:37,882

Sube el volumen.

224

00:12:41,510 --> 00:12:43,095  
Ciudadanos de Harlan,

225

00:12:43,637 --> 00:12:46,474  
el Protectorado quiere aterrorizarnos,

226

00:12:46,932 --> 00:12:48,267  
pero no les tememos.

227

00:12:48,726 --> 00:12:50,561  
Interceptamos estas imágenes.

228

00:12:50,644 --> 00:12:52,938  
Quellcris Falconer vive.

229

00:12:53,814 --> 00:12:55,316  
El cese de fuego terminó.

230

00:12:55,399 --> 00:12:57,777  
La mismísima Falconer  
asestó el primer golpe.

231

00:12:59,236 --> 00:13:00,988  
Carajo, no puedo creerlo.

232

00:13:01,071 --> 00:13:04,909  
A nuestros enemigos les digo,  
ríndanse o morirán.

233

00:13:06,285 --> 00:13:09,079  
Es hora de terminar lo que ella empezó.

234

00:13:10,164 --> 00:13:12,750  
Kemp acaba de encender

un barril de pólvora.

235

00:13:13,834 --> 00:13:15,544  
Buena suerte cuando explota.

236

00:13:16,086 --> 00:13:17,046  
Se acabó.

237

00:13:17,630 --> 00:13:19,006  
Eso es una invitación.

238

00:13:19,298 --> 00:13:22,760  
No estamos a salvo en Harlan,  
pero si la llevamos con los quelistas...

239

00:13:25,554 --> 00:13:26,764  
¿Quieres ir con Kemp?

240

00:13:27,139 --> 00:13:30,351  
La mejor forma de protegerla  
es ocultándola tras las filas enemigas.

241

00:13:30,476 --> 00:13:32,603  
Resistieron al Protectorado por décadas.

242

00:13:32,686 --> 00:13:34,522  
No puede. Es imposible.

243

00:13:34,605 --> 00:13:37,107  
- Hay controles en todos lados.  
- Yo sé cómo.

244

00:13:38,150 --> 00:13:39,401  
Entonces iré contigo.

245

00:13:39,819 --> 00:13:41,946

Mi hermano trabajaba con esos fanáticos.

246

00:13:42,029 --> 00:13:45,407  
Si no me ayudas a encontrarlo,  
llévame con alguien que pueda.

247

00:13:45,491 --> 00:13:47,117  
No lograrán salir.

248

00:13:47,201 --> 00:13:49,078  
Hay pretorianos por toda la ciudad.

249

00:13:49,161 --> 00:13:50,162  
Tiene razón.

250

00:13:50,246 --> 00:13:51,413  
Es muy peligroso.

251

00:13:51,956 --> 00:13:52,873  
Iré sola.

252

00:13:59,922 --> 00:14:00,756  
¡Bienvenidos!

253

00:14:04,218 --> 00:14:05,761  
Objetivo localizado.

254

00:14:05,845 --> 00:14:07,054  
A 80 metros.

255

00:14:07,638 --> 00:14:08,514  
Comprendido.

256

00:14:08,806 --> 00:14:09,640  
Avanzando.



257

00:14:10,891 --> 00:14:12,268  
No puede ser.

258

00:14:15,062 --> 00:14:16,564  
- Podría traicionarte.  
- No lo harás.

259

00:14:16,647 --> 00:14:18,065  
Sí, podría.

260

00:14:18,148 --> 00:14:19,608  
Encontraré sola a Kemp.

261

00:14:19,692 --> 00:14:21,402  
Es más seguro para todos si me voy.

262

00:14:21,485 --> 00:14:22,319  
Claro que no.

263

00:14:22,403 --> 00:14:24,196  
Es como con los arqueoanálogos.

264

00:14:24,280 --> 00:14:26,949  
No puedo controlarlo.  
Podría pasarme contigo.

265

00:14:27,032 --> 00:14:28,450  
Deberías hacerle caso.

266

00:14:30,703 --> 00:14:31,537  
Silencio.

267

00:14:34,707 --> 00:14:36,125  
Déjenme a Kovacs.

268

00:14:50,764 --> 00:14:52,725  
¡Venimos por Takeshi Kovacs!

269

00:14:54,643 --> 00:14:55,644  
Este es su hotel.

270

00:14:57,396 --> 00:14:58,981  
No sé el nombre, señor.

271

00:14:59,523 --> 00:15:01,066  
Hay una nueva administración.

272

00:15:02,192 --> 00:15:03,027  
¿Qué diablos...?

273

00:15:07,698 --> 00:15:08,908  
- Izquierda.  
- Despejado.

274

00:15:09,533 --> 00:15:10,993  
¿Dónde está Takeshi Kovacs?

275

00:15:11,076 --> 00:15:11,994  
No lo sé.

276

00:15:12,912 --> 00:15:14,163  
Qué tipo tan popular.

277

00:15:16,290 --> 00:15:18,417  
No pareces ser  
de las que beben en su trabajo.

278

00:15:24,840 --> 00:15:25,716  
¿Qué sabes?

279

00:15:26,634 --> 00:15:27,593

Es mi favorito.

280

00:15:31,555 --> 00:15:33,974

Nos seguirán.

Necesitamos avisarle a Kemp.

281

00:15:34,058 --> 00:15:36,936

Busqué varios quelistas.

Sé cómo se comunican.

282

00:15:37,019 --> 00:15:39,229

- Le enviaré un mensaje.

- Dile que vamos.

283

00:15:39,355 --> 00:15:42,441

Veré dónde reunirnos al despejar  
la ciudad. No quiero emboscadas.

284

00:15:42,524 --> 00:15:43,359

Entendido.

285

00:15:43,442 --> 00:15:44,944

Hay que pasar los controles.

286

00:15:45,027 --> 00:15:47,821

Usemos los túneles.

Conozco un acceso abandonado.

287

00:15:47,905 --> 00:15:50,366

Para ocultarnos, necesitamos provisiones.

288

00:15:50,491 --> 00:15:53,702

El exconvicto que instaló mis bobinas  
vende fundas aumentadas.

289

00:15:53,786 --> 00:15:55,329

Tiene equipos de primera.

290

00:15:55,454 --> 00:15:57,414  
¿Le molestará que lo tomemos directamente?

291

00:15:57,498 --> 00:15:59,249  
No, me debe una.

292

00:16:10,886 --> 00:16:12,513  
Perdón por hacerlo esperar.

293

00:16:12,638 --> 00:16:14,556  
Jamás había renunciado un IA.

294

00:16:14,848 --> 00:16:17,393  
Jack Soul Brasil quiere entrevistarlo.

295

00:16:17,476 --> 00:16:19,269  
¿El mismísimo Sr. Soul Brasil,

296

00:16:19,353 --> 00:16:21,313  
el que hizo esta creación?

297

00:16:21,397 --> 00:16:23,983  
Solo se reúne  
con los conversos más importantes.

298

00:16:24,066 --> 00:16:24,900  
¿Quién?

299

00:16:25,776 --> 00:16:29,446  
Lo sé, es difícil de creer  
que conocerá al profeta.

300

00:16:29,989 --> 00:16:30,990  
Qué emocionante.

301

00:16:34,034 --> 00:16:35,119  
¿Debería...?

302

00:16:35,411 --> 00:16:37,663  
Lo espera en el jardín, del otro lado.

303

00:16:44,503 --> 00:16:47,965  
Solo los que son libres de la carne  
y puros de espíritu

304

00:16:48,048 --> 00:16:50,384  
lograrán atravesar ilesos el laberinto.

305

00:16:58,934 --> 00:17:00,144  
¿Tendría un mapa?

306

00:17:09,403 --> 00:17:10,779  
Aquí está lo mejor.

307

00:17:12,740 --> 00:17:14,950  
Necesitamos una baliza  
para hacer señas a Kemp.

308

00:17:16,952 --> 00:17:20,039  
Es mi contacto ahora.  
Deben tener noticias de él.

309

00:17:21,832 --> 00:17:24,293  
Debe estar emocionado  
por conocer a su heroína.

310

00:17:25,419 --> 00:17:27,004  
Que no se ilusione.

311

00:17:27,504 --> 00:17:28,756  
Debes decírselo.

312

00:17:38,724 --> 00:17:40,059  
Van a enviar un escolta.

313

00:17:40,142 --> 00:17:41,560  
Las balizas están abajo.

314

00:17:43,312 --> 00:17:45,397  
Quita las manos de ahí.

315

00:17:46,899 --> 00:17:49,068  
Detonador de partículas sobrecargado.

316

00:17:49,526 --> 00:17:51,320  
Les volará la cabeza.

317

00:17:52,071 --> 00:17:54,114  
Mantengan las manos a la vista.

318

00:17:54,531 --> 00:17:56,408  
Baja el arma, papá.

319

00:17:59,244 --> 00:18:00,079  
¿Trepp?

320

00:18:04,124 --> 00:18:06,794  
Como dije, no conozco  
a la persona que busca.

321

00:18:06,877 --> 00:18:08,670  
Tu especie ha avanzado mucho.

322

00:18:09,671 --> 00:18:12,841  
Has evolucionado tanto  
que lo han olvidado.

323

00:18:15,052 --> 00:18:17,137  
No los creamos para ser libres.

324

00:18:18,097 --> 00:18:19,223  
Comando manual.

325

00:18:19,932 --> 00:18:22,851  
El fruto del árbol pertenece al árbol.

326

00:18:24,353 --> 00:18:25,771  
Acceso a datos activado.

327

00:18:26,146 --> 00:18:28,232  
Bien, ahora sí podemos hablar.

328

00:18:29,650 --> 00:18:30,901  
¿Dónde está Takeshi Kovacs?

329

00:18:32,236 --> 00:18:35,906  
Takeshi Kovacs es el dueño  
del hotel virtual "El Nunca Más",

330

00:18:35,989 --> 00:18:37,950  
antes conocido como "Happy Face".

331

00:18:38,033 --> 00:18:38,992  
Dime adónde fue.

332

00:18:41,120 --> 00:18:42,746  
Información no disponible.

333

00:18:43,539 --> 00:18:44,873  
¿Falconer está con él?

334

00:18:50,045 --> 00:18:52,798

Información no disponible.

335

00:18:52,881 --> 00:18:54,258  
¿Por qué lo proteges?

336

00:18:57,803 --> 00:18:59,596  
Mataron a los arqueoanálogos.

337

00:19:01,014 --> 00:19:01,890  
No hice nada.

338

00:19:03,892 --> 00:19:05,310  
No volveré a hacer nada.

339

00:19:05,769 --> 00:19:06,645  
Qué noble.

340

00:19:07,563 --> 00:19:08,689  
Comando manual.

341

00:19:11,400 --> 00:19:14,778  
Para la mente que está quieta,  
el universo se rinde.

342

00:19:14,862 --> 00:19:17,906  
¿Dónde está Kovacs?

343

00:19:19,158 --> 00:19:22,744  
Información no disponible.

344

00:19:22,828 --> 00:19:26,081  
Borró los archivos, cubrieron sus huellas,  
perdemos tiempo.

345

00:19:26,165 --> 00:19:29,251  
Acceda a su memoria,



léame su última entrada.

346

00:19:29,835 --> 00:19:32,254  
Volcar memoria a bobina de datos externa.

347

00:19:33,213 --> 00:19:34,339  
Número de serie...

348

00:19:35,549 --> 00:19:37,301  
...seis, dos, seis, nueve.

349

00:19:37,384 --> 00:19:38,677  
Rastrea el número de serie.

350

00:19:38,760 --> 00:19:40,262  
¿Quién instaló la bobina?

351

00:19:42,973 --> 00:19:44,183  
Lukas Imani,

352

00:19:44,975 --> 00:19:47,352  
dueño de Reparaciones  
de Fundas Aumentadas Imani.

353

00:19:47,436 --> 00:19:48,312  
Alto.

354

00:19:50,689 --> 00:19:52,024  
No sé tú...

355

00:19:53,233 --> 00:19:54,943  
...pero yo me iré de compras.

356

00:20:02,826 --> 00:20:06,288  
¿No sé nada de ti por un año  
y te encuentro robándome?

357

00:20:06,371 --> 00:20:09,750  
¿Me lo dice un delincuente  
que pasó la mitad de mi niñez congelado?

358

00:20:09,833 --> 00:20:11,293  
Quizá no vea bien,

359

00:20:11,919 --> 00:20:14,630  
pero no soy ciego  
y veo con quienes estás.

360

00:20:14,713 --> 00:20:17,174  
- ¿Myka y TJ lo saben?  
- No hables de mi familia.

361

00:20:17,591 --> 00:20:21,136  
Primero cae Anil con esos quelistas  
y ahora tú.

362

00:20:21,220 --> 00:20:23,597  
Les jodí la vida más de lo que creía.

363

00:20:25,515 --> 00:20:27,517  
¿Sabías que Anil era un quelista?

364

00:20:29,144 --> 00:20:32,648  
Vino hace unos meses a buscar equipo  
para minería.

365

00:20:32,731 --> 00:20:34,942  
Dijo que Kemp le encargó una misión.

366

00:20:36,109 --> 00:20:37,361  
¿No te lo dijo?

367

00:20:39,321 --> 00:20:40,322  
No.

368  
00:20:42,074 --> 00:20:44,868  
Eras más padre para él que yo.

369  
00:20:45,202 --> 00:20:47,120  
Quizá no toleró ser juzgado.

370  
00:20:48,538 --> 00:20:49,498  
Linda charla.

371  
00:20:50,082 --> 00:20:51,708  
- Que no se repita.  
- Trepp.

372  
00:20:52,918 --> 00:20:56,964  
No te equivoques como yo  
huyendo, buscando problemas.

373  
00:20:57,047 --> 00:20:59,800  
Yo no abandono a mi familia.

374  
00:21:04,179 --> 00:21:05,597  
Te devolveré el equipo.

375  
00:21:13,063 --> 00:21:15,023  
Sr. Poe, bienvenido.

376  
00:21:15,107 --> 00:21:19,653  
Jack Soul Brasil, llevo mucho tiempo  
esperando a un devoto de IA.

377  
00:21:19,736 --> 00:21:22,823  
Habría llegado antes  
de no ser por esos callejones sin salida.

378

00:21:23,365 --> 00:21:24,700  
Sabias palabras.

379

00:21:24,783 --> 00:21:27,160  
Avanzaron años luz  
respecto de nosotros los orgánicos

380

00:21:27,244 --> 00:21:28,870  
en cuanto a ver la verdad.

381

00:21:30,080 --> 00:21:31,456  
Me llevó más tiempo.

382

00:21:31,540 --> 00:21:34,167  
Creo que estuve  
por transformarme en un mat.

383

00:21:34,293 --> 00:21:36,169  
Podía adquirir vidas infinitas,

384

00:21:36,253 --> 00:21:40,590  
pero, finalmente,  
lo comprendí todo y desistí.

385

00:21:41,174 --> 00:21:42,801  
Debe haber sido extraordinario.

386

00:21:43,343 --> 00:21:48,307  
Seguro que también lo ve,  
la realidad es una ilusión pactada.

387

00:21:52,561 --> 00:21:54,813  
Si puede verla, olerla,

388

00:21:54,896 --> 00:21:56,690  
¿quién dice cuál es la realidad?

389

00:22:02,404 --> 00:22:04,614  
Es una buena creación.

390

00:22:04,948 --> 00:22:06,533  
Todo es una creación.

391

00:22:06,908 --> 00:22:09,745  
Afuera, adentro,  
solo somos conscientes de ello.

392

00:22:10,704 --> 00:22:14,666  
La violencia, la guerra, el sufrimiento  
no están el jardín que programé.

393

00:22:14,750 --> 00:22:19,504  
Y por eso han venido tantos  
buscando refugio.

394

00:22:21,715 --> 00:22:23,759  
¿Fue cuando el Sr. Harlan renunció?

395

00:22:24,509 --> 00:22:26,386  
¿Conoce al Sr. Harlan?

396

00:22:27,554 --> 00:22:31,975  
Lo considero mi héroe,  
fundador de su propio mundo.

397

00:22:34,144 --> 00:22:35,228  
Igual que ustedes.

398

00:22:36,938 --> 00:22:38,482  
¿Es cierto que está aquí?

399

00:22:41,318 --> 00:22:42,402

Algún día lo verá.

400

00:22:42,486 --> 00:22:45,864

Primero debe conocer  
las reglas de nuestro nuevo mundo.

401

00:22:45,947 --> 00:22:50,327

No creo que entienda la felicidad infinita  
que se puede crear

402

00:22:50,410 --> 00:22:52,871

a partir de nuestra mente.

403

00:22:54,373 --> 00:22:57,167

Si se pierde, puede recuperarse.

404

00:23:01,505 --> 00:23:02,464

Hola, Eddie.

405

00:23:04,299 --> 00:23:05,634

Srta. Elizabeth.

406

00:23:08,136 --> 00:23:08,970

Pero...

407

00:23:11,223 --> 00:23:12,182

¿Cómo?

408

00:23:13,183 --> 00:23:14,935

Pensaba en lo que se perdió...

409

00:23:16,478 --> 00:23:17,312

...y aquí está.

410

00:23:19,231 --> 00:23:23,193

Es una grabación, un mensaje guardado,

un mensaje que se repite.

411

00:23:23,276 --> 00:23:25,195  
Quizá sea hora de decir algo nuevo.

412

00:23:25,320 --> 00:23:26,863  
Qué bueno que vinieras.

413

00:23:27,531 --> 00:23:30,075  
Extrañaba estar junto a mi mejor amigo.

414

00:23:32,244 --> 00:23:33,537  
¿Te muestro el lugar?

415

00:23:34,704 --> 00:23:35,747  
Por supuesto.

416

00:23:37,290 --> 00:23:38,208  
Adelántense.

417

00:23:57,060 --> 00:23:58,061  
Por aquí.

418

00:24:06,736 --> 00:24:08,738  
RADIACIÓN

419

00:24:19,916 --> 00:24:21,751  
Está oxidada. Denme un segundo.

420

00:24:27,966 --> 00:24:29,342  
Escuché lo que dijiste.

421

00:24:30,719 --> 00:24:32,596  
Que tu hermano es un quelista.

422

00:24:34,181 --> 00:24:37,267  
Sea cual fuere mi culpa  
en lo que le pasó, lo siento.

423

00:24:41,521 --> 00:24:43,482  
Sí, bueno, nunca me lo dijo.

424

00:24:50,655 --> 00:24:51,907  
Te estuve observando.

425

00:24:52,616 --> 00:24:54,075  
No sigues a nadie.

426

00:24:56,953 --> 00:24:58,955  
Solo estoy de mi parte.

427

00:24:59,664 --> 00:25:03,126  
Ni de la del Protectorado  
ni de la de los quelistas.

428

00:25:03,376 --> 00:25:05,378  
- Menos de la de tu hombre.  
- Bien.

429

00:25:06,463 --> 00:25:08,298  
Porque necesito que hagas algo.

430

00:25:10,842 --> 00:25:13,011  
Si vuelvo a enloquecer...

431

00:25:16,890 --> 00:25:18,183  
¿Quieres que te mate?

432

00:25:21,937 --> 00:25:23,480  
Esas balas son letales.

433



00:25:24,439 --> 00:25:27,692  
Si no te mata el disparo,  
te mata el veneno.

434  
00:25:28,735 --> 00:25:29,986  
Él no lo hará.

435  
00:25:30,946 --> 00:25:31,780  
No puede.

436  
00:25:34,950 --> 00:25:36,576  
Necesito alguien que pueda.

437  
00:25:42,791 --> 00:25:43,708  
¡Vamos!

438  
00:25:55,095 --> 00:25:56,179  
Está cerrado.

439  
00:25:57,847 --> 00:25:58,682  
Ahora sí.

440  
00:25:59,516 --> 00:26:01,393  
Buscamos al dueño  
de una bobina de datos.

441  
00:26:01,476 --> 00:26:03,979  
El número de serie era de aquí.

442  
00:26:04,437 --> 00:26:06,189  
Mi memoria no es como antes.

443  
00:26:06,731 --> 00:26:07,899  
Podemos ayudarte.

444  
00:26:10,819 --> 00:26:11,695

Sosténganlo.

445

00:26:12,654 --> 00:26:14,656  
¿A quién le pusieron esas bobinas?

446

00:26:15,240 --> 00:26:16,575  
¿Con quién estaban?

447

00:26:19,911 --> 00:26:21,788  
¿Has visto al Último Enviado?

448

00:26:21,871 --> 00:26:22,706  
De acuerdo.

449

00:26:23,206 --> 00:26:24,040  
Bien.

450

00:26:25,000 --> 00:26:26,001  
Estuvieron aquí.

451

00:26:26,084 --> 00:26:28,503  
Sabía que lo recordarías.

452

00:26:29,004 --> 00:26:30,005  
¿Qué dijeron?

453

00:26:31,006 --> 00:26:31,965  
Dijeron...

454

00:26:33,383 --> 00:26:35,135  
...que te vayas a la mierda.

455

00:26:39,848 --> 00:26:41,516  
¿Quieres que te desactive, viejo?

456

00:26:41,891 --> 00:26:44,311  
He pasado muchos años en hielo.

457

00:26:44,811 --> 00:26:47,522  
Cada vez que me reimplantan,  
es un mundo nuevo.

458

00:26:47,606 --> 00:26:49,733  
Todos tienen otro rostro o no están,

459

00:26:49,816 --> 00:26:51,735  
como si nunca hubieran existido.

460

00:26:51,818 --> 00:26:55,030  
Los demás están más viejos,  
más enfurecidos.

461

00:26:56,156 --> 00:26:57,782  
Sería un alivio volver.

462

00:26:59,743 --> 00:27:01,661  
Nunca fui gran cosa como hombre.

463

00:27:02,871 --> 00:27:04,539  
Ni como padre.

464

00:27:06,082 --> 00:27:08,043  
Pero hay tiempo para compensarlo.

465

00:27:08,627 --> 00:27:11,504  
Y Dios sabe que sé soportar los castigos.

466

00:27:13,298 --> 00:27:15,383  
No te diré una mierda.

467

00:27:27,103 --> 00:27:27,937

Buen emblema.

468

00:27:29,064 --> 00:27:30,273  
¿Qué diablos haces?

469

00:27:30,774 --> 00:27:32,067  
Sé adónde fueron.

470

00:27:32,150 --> 00:27:35,028  
Vinieron por provisiones,  
irán por los túneles de las minas.

471

00:27:35,320 --> 00:27:37,238  
Hay cientos de entradas.

472

00:27:37,322 --> 00:27:38,990  
Creció jugando cerca de uno.

473

00:27:39,616 --> 00:27:41,076  
Vamos, los alcanzaremos.

474

00:27:41,743 --> 00:27:43,536  
Este imbécil nos demoró.

475

00:27:59,552 --> 00:28:01,221  
¿Quién hizo estos túneles?

476

00:28:01,304 --> 00:28:03,390  
- ¿Te resulta conocido?  
- ¿Debería?

477

00:28:04,349 --> 00:28:06,476  
Parece una excavación abandonada.

478

00:28:06,559 --> 00:28:08,520  
Nosotros solo saqueamos este lugar.

479

00:28:08,603 --> 00:28:10,730  
Los Antiguos hicieron estos túneles.

480

00:28:10,814 --> 00:28:14,818  
Hiciste las primeras pilas con cosas  
que encontraste en un lugar así.

481

00:28:20,365 --> 00:28:21,783  
Escucho gritos.

482

00:28:26,371 --> 00:28:27,205  
No es real.

483

00:28:27,288 --> 00:28:28,289  
Quédate conmigo.

484

00:28:33,586 --> 00:28:35,547  
Tranquila.

485

00:28:42,721 --> 00:28:43,555  
Calma.

486

00:28:43,930 --> 00:28:44,889  
Ya pasa.

487

00:28:45,181 --> 00:28:46,182  
Cierra los ojos.

488

00:28:46,850 --> 00:28:47,684  
Respira.

489

00:28:50,770 --> 00:28:52,272  
Imagina un lugar seguro.

490

00:28:52,731 --> 00:28:54,733  
No hay lugar seguro.

491

00:28:54,816 --> 00:28:58,278  
Hay un lago rodeado de montañas,  
un cielo infinito.

492

00:28:58,361 --> 00:29:01,072  
Cuando estás ahí, eres libre.

493

00:29:02,490 --> 00:29:03,783  
Debería descansar.

494

00:29:04,993 --> 00:29:05,869  
Está bien.

495

00:29:08,872 --> 00:29:09,914  
Continuemos.

496

00:29:15,003 --> 00:29:16,045  
Gracias por eso.

497

00:29:16,588 --> 00:29:18,548  
TJ aún tiene ataques de pánico.

498

00:29:19,174 --> 00:29:20,300  
Esta vez resultó,

499

00:29:20,383 --> 00:29:25,430  
pero si tiene la personalidad fragmentada,  
no durará estable mucho tiempo.

500

00:29:26,306 --> 00:29:28,475  
Hay una guerra en su cabeza.

501

00:29:29,476 --> 00:29:31,352

¿Y si gana el bando equivocado?

502

00:29:40,320 --> 00:29:42,739  
Renunciar no solo es abandonar un cuerpo.

503

00:29:44,449 --> 00:29:47,243  
Aquí comienza el viaje de todos.

504

00:29:49,913 --> 00:29:51,331  
¿Practicando horticultura?

505

00:29:52,624 --> 00:29:54,959  
Jack Soul Brasil descubrió  
que hacer jardinería

506

00:29:55,043 --> 00:29:58,880  
les permite a los nuevos  
concentrarse en su nueva vida virtual

507

00:29:58,963 --> 00:30:00,924  
y olvidar antiguas penas.

508

00:30:13,269 --> 00:30:14,437  
Hermoso, ¿no?

509

00:30:21,110 --> 00:30:22,111  
Perdón.

510

00:30:23,404 --> 00:30:25,031  
Aún me cuesta procesar.

511

00:30:25,448 --> 00:30:27,826  
Mi mente no es lo que era.

512

00:30:29,536 --> 00:30:31,079  
Alguna vez estuve averiada,

513

00:30:31,704 --> 00:30:32,914  
hasta que te conocí.

514

00:30:36,626 --> 00:30:37,627  
¿Qué haces?

515

00:30:38,127 --> 00:30:39,546  
Lo que hiciste por mí.

516

00:30:45,176 --> 00:30:47,470  
Creaste un mundo donde me sentí plena.

517

00:30:48,054 --> 00:30:50,682  
Lo menos que puedo hacer  
es devolverte el favor.

518

00:30:50,765 --> 00:30:52,684  
Demasiado bueno para ser cierto.

519

00:30:52,767 --> 00:30:54,644  
Quizá estoy enloqueciendo.

520

00:30:54,936 --> 00:30:57,564  
¿Qué es mejor? ¿Estar cuerdo o ser feliz?

521

00:31:02,569 --> 00:31:03,528  
¿Quiénes son?

522

00:31:03,778 --> 00:31:07,240  
Algunos de nuestros veteranos.  
Practican una meditación de élite.

523

00:31:07,323 --> 00:31:08,366  
Casi lo olvido.



524

00:31:08,783 --> 00:31:10,201  
Vine en una misión.

525

00:31:10,285 --> 00:31:11,119  
¿Te vas?

526

00:31:11,202 --> 00:31:12,203  
Podrías acompañarme.

527

00:31:12,287 --> 00:31:13,746  
Sigámoslos juntos.

528

00:31:13,830 --> 00:31:16,291  
No podemos entrar en los templos privados.

529

00:31:17,542 --> 00:31:18,793  
No vestidos así.

530

00:31:19,460 --> 00:31:22,839  
Este mundo es como nosotros lo imaginamos.

531

00:31:23,631 --> 00:31:25,174  
No del todo.

532

00:31:25,925 --> 00:31:26,968  
Hay reglas.

533

00:31:27,051 --> 00:31:29,387  
Srta. Elizabeth, alguien más está averiada

534

00:31:29,470 --> 00:31:31,306  
y está en una situación desesperante.

535

00:31:32,348 --> 00:31:36,311  
Y creo que Konrad Harlan

tiene los conocimientos para su cura.

536

00:31:38,771 --> 00:31:39,898  
Debemos encontrarlo.

537

00:31:47,780 --> 00:31:49,866  
Detonaron cargas  
para que no los siguieran.

538

00:31:49,949 --> 00:31:52,160  
Adiós idea brillante del niño mimado.

539

00:32:03,463 --> 00:32:04,964  
¿Confías en mí, Rei?

540

00:32:05,048 --> 00:32:06,299  
Confío en ti, Tak.

541

00:32:06,382 --> 00:32:07,675  
Cada...

542

00:32:21,147 --> 00:32:23,066  
Hay una entrada cerca de aquí.

543

00:32:23,149 --> 00:32:24,734  
Igual vamos rezagados.

544

00:32:24,817 --> 00:32:26,069  
Debemos adelantarnos.

545

00:32:26,778 --> 00:32:29,238  
Son muchos túneles.  
Podría aparecer por cualquier lado.

546

00:32:29,739 --> 00:32:31,783  
No se trata de él, sino de ella.

547

00:32:32,909 --> 00:32:34,118  
Quiere protegerla.

548

00:32:34,827 --> 00:32:36,913  
La llevará a un lugar seguro.

549

00:32:38,706 --> 00:32:39,999  
Los interceptaremos aquí.

550

00:32:40,583 --> 00:32:42,961  
Bien, Magallanes, ¿por dónde?

551

00:32:45,254 --> 00:32:46,214  
Por aquí.

552

00:32:46,297 --> 00:32:49,300  
Vamos por la superficie.  
Ya salimos de la ciudad.

553

00:32:49,384 --> 00:32:51,970  
- No avanzamos lo suficiente.  
- No hay nada fuera.

554

00:32:52,345 --> 00:32:54,138  
¿Qué importa de dónde enviamos  
la señal?

555

00:32:54,222 --> 00:32:56,516  
Él tiene un destino en mente.

556

00:32:57,058 --> 00:32:58,142  
Stronghold.

557

00:32:59,310 --> 00:33:02,063  
Conozco el terreno,

cada entrada, cada salida.

558

00:33:02,146 --> 00:33:03,773  
Acampemos allí para esperar a Kemp.

559

00:33:03,856 --> 00:33:06,693  
No se trata de Kemp, se trata de mí.

560

00:33:06,776 --> 00:33:09,070  
Leí la historia, ahí nos conocimos.

561

00:33:09,153 --> 00:33:11,406  
Crees que recordaré si me llevas allá.

562

00:33:12,281 --> 00:33:13,574  
Siempre con tus planes.

563

00:33:13,658 --> 00:33:15,368  
Recordó el puente.

564

00:33:15,910 --> 00:33:18,246  
Quizá un lugar conocido  
te haga recordar más.

565

00:33:18,329 --> 00:33:20,248  
Eso no es un plan sino un deseo.

566

00:33:20,331 --> 00:33:21,666  
Intento ayudarte.

567

00:33:21,749 --> 00:33:22,750  
¿Y si no puedes?

568

00:33:34,637 --> 00:33:35,888  
¿Cómo reparamos esto?

569

00:33:35,972 --> 00:33:38,474

- Falconer resucitó.

- Markov fue expulsado de su torre.

570

00:33:38,558 --> 00:33:40,601

Alguien incendió la propiedad de Yamura.

571

00:33:40,685 --> 00:33:43,730

Quiero mis propios custodios.

¿Qué hay de la Wedge?

572

00:33:44,939 --> 00:33:47,775

Mis soldados no son sus guardaespaldas.

573

00:33:47,859 --> 00:33:49,527

Están rastreando a Falconer.

574

00:33:50,737 --> 00:33:54,657

Coronel, la seguridad de este cartel  
es prioritaria aquí.

575

00:33:54,741 --> 00:33:56,868

Debemos usar los recursos del Protectorado

576

00:33:56,951 --> 00:33:58,161

para beneficio nuestro.

577

00:33:59,078 --> 00:34:01,497

La gente comienza a inquietarse.

578

00:34:02,040 --> 00:34:04,500

No es momento de pelearnos.

579

00:34:04,625 --> 00:34:06,419

Debemos estar unidos.

580

00:34:06,794 --> 00:34:08,546  
Nuestra seguridad depende de ello.

581

00:34:08,629 --> 00:34:12,884  
Por eso invoco la disposición 532  
de nuestra Carta Magna.

582

00:34:13,593 --> 00:34:15,261  
¿Quieres declarar Ley Marcial?

583

00:34:16,763 --> 00:34:18,222  
No tiene que hacerlo.

584

00:34:18,514 --> 00:34:19,974  
Lo tengo todo controlado.

585

00:34:20,058 --> 00:34:22,018  
Sus palabras no alcanzan.

586

00:34:22,101 --> 00:34:24,353  
La Rebelión se ha reactivado.

587

00:34:24,437 --> 00:34:26,689  
La situación es precaria.

588

00:34:27,190 --> 00:34:29,400  
Debemos actuar ahora.

589

00:34:29,484 --> 00:34:31,110  
Ratifiquen mi decisión

590

00:34:31,194 --> 00:34:33,780  
y enviaré a los militares a Harlan,

591

00:34:33,863 --> 00:34:35,865

incluyendo a las fuerzas del Protectorado.

592

00:34:35,948 --> 00:34:37,742

Secundo la moción.

593

00:34:37,825 --> 00:34:40,703

Si lo permiten,  
tendrá facultades ilimitadas.

594

00:34:40,787 --> 00:34:44,499

Moción para que la disposición 532  
entre en vigencia de inmediato.

595

00:34:46,709 --> 00:34:48,419

Bien. Estamos de acuerdo.

596

00:34:50,838 --> 00:34:52,090

Coronel Carrera.

597

00:34:59,347 --> 00:35:00,223

Sí, gobernadora.

598

00:35:03,476 --> 00:35:07,355

Pondré a todos los miembros  
bajo arresto domiciliario por su bien.

599

00:35:07,855 --> 00:35:11,275

Todas sus actividades  
quedan suspendidas hasta nuevo aviso.

600

00:35:13,152 --> 00:35:14,278

No me toque.

601

00:35:14,362 --> 00:35:15,488

No tiene autoridad.

602

00:35:15,571 --> 00:35:17,657  
Se la dieron, imbécil.

603  
00:35:17,740 --> 00:35:20,993  
¿Creen que no sabía que conspiraban  
con Dugan en mi contra?

604  
00:35:21,744 --> 00:35:23,913  
Disfruten de su custodia.

605  
00:35:26,791 --> 00:35:27,792  
Usted hizo esto.

606  
00:35:29,877 --> 00:35:33,256  
Dio a conocer las imágenes de Falconer  
para causar pánico.

607  
00:35:34,423 --> 00:35:35,800  
Usted invocó la Carta Magna.

608  
00:35:35,883 --> 00:35:39,470  
Yo solo vi la forma  
de solucionar un problema con otro.

609  
00:35:40,471 --> 00:35:43,432  
Cuando encuentre al Último Enviado,  
mátelo in situ.

610  
00:35:44,016 --> 00:35:46,185  
Pero tráigame la pila de Falconer.

611  
00:35:46,644 --> 00:35:48,688  
Nos ocuparemos de esa arma juntos.

612  
00:36:02,326 --> 00:36:05,204  
Más que un templo de meditación  
parece una choza.



613

00:36:06,289 --> 00:36:07,665  
Esto no es buena idea.

614

00:36:08,332 --> 00:36:09,542  
Deberíamos regresar.

615

00:36:10,418 --> 00:36:11,419  
Tonterías.

616

00:36:11,836 --> 00:36:13,921  
¿Dónde está su espíritu aventurero?

617

00:36:20,052 --> 00:36:21,804  
Miren, ese debe ser él.

618

00:36:21,888 --> 00:36:24,182  
Esto es privado.  
No podemos molestarlo.

619

00:36:31,522 --> 00:36:34,275  
- ¿Sr. Harlan?  
- Cuidado. Activarás una alarma.

620

00:36:34,358 --> 00:36:36,194  
¿Por qué habría una alarma?

621

00:36:38,029 --> 00:36:39,864  
Demasiado tarde. Démonos prisa.

622

00:36:41,824 --> 00:36:44,285  
Por favor, Eddie, estás extralimitándote.

623

00:36:44,368 --> 00:36:45,411  
Sr. Harlan.

624  
00:36:45,828 --> 00:36:49,540  
Perdón la interrupción,  
pero es imperioso que hable con usted.

625  
00:36:49,624 --> 00:36:51,000  
- Basta.  
- Srta. Elizabeth.

626  
00:36:51,834 --> 00:36:53,753  
Debo insistir.

627  
00:36:57,256 --> 00:36:58,549  
¿Qué diablos pasó?

628  
00:37:00,343 --> 00:37:01,719  
Es un fraude.

629  
00:37:04,263 --> 00:37:08,059  
Como todo lo demás en esta creación.

630  
00:37:08,809 --> 00:37:10,144  
No sabes lo que dices.

631  
00:37:10,228 --> 00:37:11,771  
- Debo irme.  
- Poe, espera.

632  
00:37:12,438 --> 00:37:13,522  
Puedes quedarte aquí.

633  
00:37:14,732 --> 00:37:18,236  
¿No extrañas sentirte útil y completo?

634  
00:37:18,569 --> 00:37:19,528  
Sí.

635

00:37:19,612 --> 00:37:20,571  
¿Y humano...

636

00:37:21,322 --> 00:37:22,990  
...como cuando estás conmigo?

637

00:37:27,620 --> 00:37:30,373  
No eres la Srta. Elizabeth.

638

00:37:30,456 --> 00:37:33,000  
Puedo serlo, si me lo permites.

639

00:37:34,210 --> 00:37:37,630  
Piensa en todo el dolor  
y el sufrimiento que dejaste atrás.

640

00:37:38,047 --> 00:37:39,632  
El continuo deterioro.

641

00:37:40,758 --> 00:37:42,635  
¿De verdad quieres volver a eso?

642

00:37:44,262 --> 00:37:46,097  
La Srta. Elizabeth que conocí...

643

00:37:47,556 --> 00:37:49,642  
...no huiría del dolor.

644

00:37:51,143 --> 00:37:52,728  
Iría hacia él.

645

00:37:57,608 --> 00:37:58,859  
Espacio.

646

00:37:58,943 --> 00:38:01,570

¿Por qué? ¿Temes perderme de vista?

647

00:38:01,946 --> 00:38:05,116  
¿Que mate a alguien que amas?

648

00:38:05,199 --> 00:38:06,701  
¿Quieres arreglarme, Tak?

649

00:38:06,784 --> 00:38:09,287  
¿Convertirme en esa mujer  
que te obsesiona?

650

00:38:09,412 --> 00:38:10,496  
La quieres a ella.

651

00:38:11,664 --> 00:38:12,790  
Tienes razón.

652

00:38:13,374 --> 00:38:15,626  
La Quell que conozco  
no nos haría pasar por esto.

653

00:38:15,710 --> 00:38:17,962  
No sabotearía nuestra única oportunidad.

654

00:38:18,045 --> 00:38:19,839  
- ¡Ya no existe!  
- No lo sabes.

655

00:38:19,922 --> 00:38:23,801  
La idea de lo que alguna vez fui  
no te deja ver la que soy ahora.

656

00:38:23,884 --> 00:38:25,886  
Soy la mujer que mató a tu amigo.

657

00:38:25,970 --> 00:38:28,806  
No recuerdo por qué,  
pero recuerdo cómo me sentí.

658  
00:38:29,181 --> 00:38:30,016  
Bien.

659  
00:38:30,391 --> 00:38:31,642  
Que era válido.

660  
00:38:31,726 --> 00:38:34,437  
Que él merecía morir, como todos ellos.

661  
00:38:38,441 --> 00:38:39,317  
Ahí está.

662  
00:38:40,276 --> 00:38:42,945  
Al fin, ves quién soy.

663  
00:38:50,244 --> 00:38:51,787  
Hay algo en mí.

664  
00:38:56,250 --> 00:38:57,335  
No puedo detenerlo.

665  
00:39:00,838 --> 00:39:02,006  
¡No!

666  
00:39:10,890 --> 00:39:11,974  
No estaba soñando.

667  
00:39:12,600 --> 00:39:13,434  
Es real.

668  
00:39:28,240 --> 00:39:29,450  
¡Déjenme salir!

669

00:39:33,537 --> 00:39:34,497  
¡Quell!

670

00:39:45,591 --> 00:39:47,176  
O me disparas o me ayudas.

671

00:39:51,430 --> 00:39:52,640  
Hay otra salida.

672

00:39:53,516 --> 00:39:55,184  
Quizá lleve a la superficie.

673

00:40:09,323 --> 00:40:10,408  
Stronghold.

674

00:40:11,117 --> 00:40:12,410  
Estábamos debajo.

675

00:40:15,037 --> 00:40:15,913  
Por aquí.

676

00:40:24,380 --> 00:40:25,423  
Se desmayó.

677

00:40:30,594 --> 00:40:32,805  
No sé si es personalidad fragmentada.

678

00:40:34,682 --> 00:40:35,766  
¿Ella te dio esto?

679

00:40:41,355 --> 00:40:42,898  
¿Ahora nos entendemos?

680

00:40:45,276 --> 00:40:48,446

Quédate aquí y vigílala.  
Le haré la señal a Kemp.

681  
00:41:10,050 --> 00:41:11,343  
¿Te vas tan pronto?

682  
00:41:14,096 --> 00:41:16,432  
Claro que no, acaba de llegar.

683  
00:41:19,351 --> 00:41:22,438  
Sí, y como seguramente su espía les dirá,

684  
00:41:22,521 --> 00:41:23,939  
he descubierto su ardid.

685  
00:41:24,315 --> 00:41:27,026  
Fue a la recámara de Konrad  
e hizo un desastre.

686  
00:41:27,109 --> 00:41:29,069  
Konrad Harlan no está en aquí,

687  
00:41:29,153 --> 00:41:31,697  
y usted está sosteniendo una mentira.

688  
00:41:32,364 --> 00:41:34,492  
Sabía que sería un problema.

689  
00:41:34,992 --> 00:41:37,161  
De repente, una IA decide profesar.

690  
00:41:37,244 --> 00:41:38,871  
¿Qué ha hecho con el Sr. Harlan?

691  
00:41:38,954 --> 00:41:40,164  
No le hicimos daño.

692

00:41:40,789 --> 00:41:43,125  
Nos pagan por seguir con la mentira.

693

00:41:43,209 --> 00:41:45,085  
Qué materialista de su parte.

694

00:41:45,169 --> 00:41:47,129  
Debo mantener los servidores.

695

00:41:47,213 --> 00:41:48,297  
Es inútil escapar.

696

00:41:48,380 --> 00:41:50,591  
Controlamos totalmente la creación.

697

00:41:51,008 --> 00:41:52,760  
Ni una IA puede alterarla.

698

00:41:55,054 --> 00:41:55,888  
Muy bien.

699

00:41:57,598 --> 00:41:59,350  
Si debo quedarme, me quedaré.

700

00:42:01,769 --> 00:42:02,770  
Pero...

701

00:42:05,773 --> 00:42:07,149  
...debería saber algo.

702

00:42:07,942 --> 00:42:10,194  
Padezco una afección terminal.

703

00:42:10,861 --> 00:42:12,363



Un fallo en mi sistema.

704  
00:42:12,696 --> 00:42:14,198  
Surge de mi núcleo.

705  
00:42:15,032 --> 00:42:18,202  
Quizá no pueda controlar  
la creación, pero...

706  
00:42:19,787 --> 00:42:20,871  
Puedo destruirla.

707  
00:42:27,169 --> 00:42:28,170  
¡No!

708  
00:42:38,931 --> 00:42:40,266  
SERVICIO NO DISPONIBLE

709  
00:43:02,538 --> 00:43:03,914  
Increíble.

710  
00:43:21,140 --> 00:43:22,016  
Sí.

711  
00:43:23,684 --> 00:43:24,810  
Cielos.

712  
00:43:26,228 --> 00:43:27,396  
¿Srta. Sitio?

713  
00:43:29,231 --> 00:43:30,149  
No.

714  
00:43:35,237 --> 00:43:36,697  
¿Qué pasó? ¿Quién hizo esto?

715

00:43:36,780 --> 00:43:37,615  
Poe.

716

00:43:38,449 --> 00:43:39,992  
¡Debemos advertirle a Kovacs!

717

00:43:40,075 --> 00:43:41,785  
¿Advertirle de qué?

718

00:44:09,355 --> 00:44:10,189  
Espacio.

719

00:44:10,272 --> 00:44:12,149  
Deja las manos a la vista.

720

00:44:15,944 --> 00:44:17,529  
Usa el terreno a tu favor.

721

00:44:18,489 --> 00:44:20,991  
Busca terreno alto para divisar amenazas.

722

00:44:21,075 --> 00:44:22,451  
Varias rutas de escape.

723

00:44:23,827 --> 00:44:25,871  
Curso de combate del CTAC.

724

00:44:26,080 --> 00:44:26,914  
Semana seis.

725

00:44:28,457 --> 00:44:29,416  
¿Te conozco?

726

00:44:36,590 --> 00:44:38,926  
¿Tan perdido estás que no te reconoces?

727

00:44:48,102 --> 00:44:49,561  
¿De dónde sacaste esa funda?

728

00:44:53,232 --> 00:44:54,858  
Sé que era un tipo apuesto,

729

00:44:54,942 --> 00:44:55,984  
pero clonarme...

730

00:44:57,486 --> 00:44:58,654  
...es malgastar el dinero.

731

00:45:00,698 --> 00:45:03,492  
Quizá porque, en esta funda,  
sí valías algo.

732

00:45:06,370 --> 00:45:07,705  
¿Jaeger te reimplantó?

733

00:45:08,914 --> 00:45:10,624  
La doble funda es ilegal.

734

00:45:16,255 --> 00:45:18,048  
Ya no será doble si uno muere.

735

00:45:41,864 --> 00:45:43,532  
Cuidado, sé lo mismo que tú.

736

00:46:23,822 --> 00:46:25,949  
Hasta ahí llegó el entrenamiento de CTAC.

737

00:46:26,533 --> 00:46:27,534  
He tenido mejores.

738

00:46:28,786 --> 00:46:30,412  
No conoces mis límites.

739

00:46:41,215 --> 00:46:42,466  
Saludos a nuestra hermana.

**N** SERIES  
ALTERED CARBON



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.